

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-08-91-T
Datum: 20. oktobar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Burton Hall, predsjedavajući
sudija Guy Delvoie
sudija Frederik Harhoff

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 20. oktobra 2009. godine

TUŽILAC

protiv

MIĆE STANIŠIĆA i STOJANA ŽUPLJANINA

JAVNO

**ODLUKA KOJOM SE ODOBRAVA ZAHTEJEV TUŽILAŠTVA ZA ODOBRENJE
DA IZMIJENI SPISAK NA OSNOVU PRAVILA 65ter I DODA DOKUMENTE
VEZANE ZA SVJEDOKA ST092**

Tužilaštvo:

gđa Joanna Korner
g. Thomas Hannis

Obrana optuženih:

g. Slobodan Zečević i g. Slobodan Cvijetić za Miću Stanišića
g. Igor Pantelić i g. Dragan Krgović za Stojana Župljanina

PRETRESNO VIJEĆE II (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmijeni spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter i doda dokumente vezane za svjedoka ST-92, s dodatkom", koji je kao javan podnijet 23. septembra 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtjev).

I. ARGUMENTACIJA

1. Tužilaštvo traži odobrenje da doda dva dokumenta na svoj spisak dokaznih predmeta u vezi s Christianom Nielsenom, tvrdeći da dokumenti potkrjepljuju izvještaje tog svjedoka i da imaju veoma značajnu dokaznu vrijednost za pitanja u ovom predmetu.¹ Predloženi dokazni predmeti su spisak zaposlenih u Specijalnom policijskom vođu RSMUP koji su dužnosti obavljali tokom aprila 1992. godine (dalje u tekstu: Prvi dokument) i transkript presretnutog telefonskog razgovora između Radovana Karadžića i Nikole Koljevića (dalje u tekstu: Drugi dokument).²
2. Tužilaštvo tvrdi da je dodavanje dokumenata na njegov spisak dokaznih predmeta u interesu pravde.³ Oba dokumenta su netačno navedena u izvještaju vještaka od 29. februara 2008. godine (dalje u tekstu: Izvještaj).⁴ Prvi dokument je naveden u fusnoti Izvještaja uz korištenje netačnog referentnog broja dokaznog predmeta (dalje u tekstu: ERN broj).⁵ Pogrešan ERN broj uključen je u spisak dokaznih predmeta od 8. juna 2009. godine, ali je kasnije uklonjen zato što dokument koji nosi taj ERN broj nije relevantan za tezu tužilaštva.⁶ Tužilaštvo sada traži da doda tačan dokument na svoj spisak dokaznih predmeta. U vezi s Drugim dokumentom, u relevantnom dijelu Izvještaja nedostaje

¹ Zahtjev, par. 1.

² Zahtjev, Dodatak A.

³ Zahtjev, par. 3.

⁴ Zahtjev, par. 4.

⁵ Zahtjev, par. 4.

⁶ Zahtjev, par. 4.

Prijevod

referenca za taj dokument.⁷ Tužilaštvo tvrdi da su te greške otkrivene tokom nedavnih priprema za glavno ispitivanje svjedoka.⁸

3. Tužilaštvo tvrdi da Prvi dokument potvrđuje postojanje i pripadnike voda Specijalne policije Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske (dalje u tekstu: RS) i da je vod, dok je bio pod komandom Miće Stanišića, imao kritičnu ulogu u borbenim dejstvima širom RS.⁹ Tužilaštvo dalje tvrdi da Drugi dokument dopunjava transkripte presretnutih telefonskih razgovora koji su već na spisku dokaznih predmeta tužilaštva i da on dokazuje, između ostalog, da je Stojan Župljanin komunicirao s drugim članovima navodnog udruženog zločinačkog poduhvata.¹⁰

4. Tužilaštvo tvrdi da dodavanja ta dva dokumenta na spisak dokaznih predmeta neće ići na štetu odbrane, pošto će ona imati najmanje šest nedjelja da pregleda dokumente "u svjetlu zaključka Pretresnog vijeća da nije potrebno da odbrana započne svoje unakrsno ispitivanje dok Služba za jezičke i konferencijske usluge ne dovrši prevođenje na engleski 470 dokumenata koje želi da pokaže svjedoku", kao i u svjetlu činjenice da će Cristian Nielsen najranije biti pozvan radi glavnog ispitivanja 2. novembra 2009. godine.¹¹

5. Dana 6. oktobra 2009. godine, odbrana Miće Stanišića (dalje u tekstu: Stanišićeva odbrana) odgovorila je na Zahtjev (dalje u tekstu: Stanišićev odgovor), protiveći se dodavanju Drugog dokumenta na spisak dokaznih predmeta tužilaštva.¹² Stanišićeva odbrana kaže da "dostavlja podnesak kojim se protivi prihvatljivosti svih presretnutih razgovora koje je tužilaštvo podnijelo na usvajanje, uključujući onaj koji tužilaštvo sada predlaže u vezi s g. Nielsenom, na osnovu toga što su ti presretnuti razgovori pribavljeni

⁷ Zahtjev, par. 5.

⁸ Zahtjev, par. 3.

⁹ Zahtjev, par. 4, gdje se navodi Pretresni podnesak tužilaštva, 8. jun 2009. godine, par. 75, 312.

¹⁰ Zahtjev, par. 5.

¹¹ Zahtjev, par. 6.

¹² Odgovor g. Stanišića na Zahtjev tužilaštva za odobrenje da izmijeni spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter i doda dokumente vezane za svjedoka ST092, s dodatkom", kao odgovor, 6. oktobar 2009. godine, par. 2.

na nelegalan način i da ne posjeduju nikakve pokazatelje pouzdanosti koji bi potkrijepili njihovo uvrštavanje u spis".¹³

6. Odbrana Stojana Župljanina nije odgovorila na Zahtjev u roku određenom pravilom 126*bis* Pravilnika.

II. MJERODAVNO PRAVO

7. Vršeci svoje diskreciono ovlaštenje da odluči o tome da li će odobriti Zahtjev, Pretresno vijeće će razmotriti da li je tužilaštvo pokazalo valjan razlog za svoj zahtjev i da li su predloženi dokazni predmeti za koje se traži da budu dodati dovoljno značajni da opravdaju kasno uvrštavanje na spisak dokaznih predmeta.¹⁴ U okviru svog diskrecionog ovlaštenja, Pretresno vijeće se mora uvjeriti da je u interesu pravde da odobri Zahtjev.¹⁵ Pretresno vijeće takođe može uzeti u obzir složenost predmeta, istrage koje su u toku i pitanja vezana za prijevod dokumenata i drugih materijala.¹⁶ Prilikom donošenja odluke, Pretresno vijeće će pažljivo uspostaviti ravnotežu između bilo kakve dopune spiska dokaznih predmeta i adekvatne zaštite prava optuženog.¹⁷

III. DISKUSIJA

8. Stanišićeva odbrana u svom odgovoru ne pominje Prvi dokument. Pretresno vijeće stoga zaključuje da se ona ne protivi dodavanju tog dokumenta na Spisak dokaznih predmeta tužilaštva. U vezi s Drugim dokumentom, Pretresno vijeće ima u vidu da Stanišićeva odbrana iznosi opštu primedbu u odnosu na "prihvatljivost svih presretnutih razgovora koje je predložilo tužilaštvo", tvrdeći da su oni pribavljeni "na nelegalan

¹³ Stanišićev odgovor, str. 2.

¹⁴ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.1, "Odluka po žalbama na odluku o prihvatanju materijala u vezi s Borovčaninovima ispitivanjem", 14. decembar 2007. godine, par. 37 (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Popović*); *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, "Odluka po Drugom zahtjevu tužilaštva za odobrenje da ažurira sažetke na osnovu pravila 65ter", 11. septembar 2008. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Lukić*), par. 10.

¹⁵ Prva odluka u predmetu *Popović*, par. 37.

¹⁶ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, "Odluka po Zahtjevima tužioca za odobrenje da izmijeni Spisak svjedoka na osnovu pravila 65ter i Spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter", povjerljivo, 6. decembar 2006. godine (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Popović*), str. 7.; Odluka u predmetu *Lukić*, par. 10.

¹⁷ Druga odluka u predmetu *Popović*, par. 37.

Prijevod

način".¹⁸ Po pitanjima u vezi s prihvatljivošću presretnutih razgovora, uključujući pitanja koja se odnose na njihovu autentičnost i pouzdanost Pretresno veće će naknadno odlučiti kada obe strane iznesu argumente o toj stvari.¹⁹ U ovoj odluci Pretresno veće isključivo razmatra dodavanje predloženih dokumenata na Spisak dokaznih predmeta tužilaštva.. U tom kontekstu, i bez štete po bilo kakav budući podnesak odbrane u smislu koji je naznačen u Stanišićevom odgovoru, Pretresno veće smatra da Drugi dokument ima *prima facie* relevantnost i dokaznu vrednost. Pretresno veće smatra da su i Prvi i Drugi dokument dovoljno značajni da bi se odobrilo njihovo dodavanje na Spisak dokaznih predmeta tužilaštva.

9. Tužilaštvo nije uključilo predložene dokumente u spisak dokaznih predmeta koji je podnelo 8. juna 2009. godine zbog grešaka u Izveštaju, što je tek nedavno otkrilo. Prema tome, Pretresno veće se uverilo da je naveden valjan razlog za ovaj zahtev. Pored toga, imajući u vidu da je predviđeno da Christian Nielsen počne da svjedoči najranije 2. novembra 2009. godine, Pretresno veće smatra da je vrijeme koje je na raspolaganju odbrani dovoljno da pregleda ta dva dokumenta i da se pripremi za unakrsno ispitivanje svjedoka. Prema tome, Pretresno veće zaključuje da odobravanje Zahtjeva neće nanijeti nepravičnu štetu odbrani.²⁰

IV. DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga, Pretresno vijeće **ODOBRAVA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Burton Hall,
predsjedavajući

Dana 20. oktobra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[Pečat Međunarodnog suda]

¹⁸ Stanišićev odgovor, str. 2.

¹⁹ Odluka u predmetu *Lukić*, par. 11; *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, "Odluka po Trećem zahtjevu tužilaštva za odobrenje da izmjeni spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter", 10. januar 2007. godine, str. 2; *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, "Odluka o prihvatljivosti presretnutih razgovora", 7. decembar 2007. godine, par. 76.

²⁰ Obavještenje tužilaštva u vezi s rasporedom svjedočenja vještaka dr Nielsena, 23. septembar 2009. godine, par. 3.